

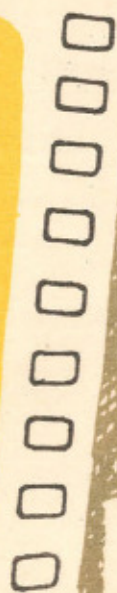
З. Бағыров

Box 78

Б/У

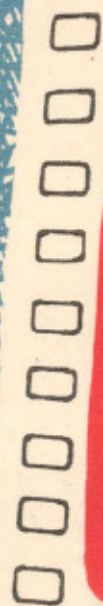
„АЙГЮН“ кино-фильмидән

**МАННЫ
ВӘ
РОМАНСТАР**



фортепиано и
ОХУМАГ УЧУН

З. Багиров



*Гестти
и
романсы*

ИЗ КИНОФИЛЬМА „АЙГЮН“

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПЬЯНО

АЗЕРНӘШР — 1964

ПРОВЕРЕНО 1965 г.
Библиотека ЦГК

МӘҢСУЛ МАҢНЫСЫ

ПЕСНЯ УРОЖАЯ

Сөзләри И. СӘФӘРЛИНИНДИР
Слова И. САФАРЛИ
Перевод Ал. ХАЛДЕЕВА

YOXLANIB

2008

Мусигиси З. БАҒЫРОВУНДУР
Музыка З. БАГИРОВА

Allegretto

Охумаг
Голос

Ф-но

Бах_чамыз_да вар ал_ма,
Вый_ди ут_ром в сад, гля_ди

hej_ва, нар, бах_чамыз_да вар ал_ма, hej_ва, нар. Мәһсул кү_нү_
вот гранат. Мой друг, ты пло_дам ду_шой будешь рад. В луч_ах от_чий

- дүр, кә_лин, а гыз_лар, мәһсул кү_нү_ дүр,
дом. Се_ло с каж_дым днём рас_тёт, слов_но сад,



кәлин, а гыз-лар.
и ты ро-зой в нём.

1 2

:- лар.
в нём.

Нагәрат: Прилея

Үрә - жи миз шад, кәнди миз а - бад. Үрә - жи миз
В ти-ши вновь с то - бой мы и - дём тро-пой, в тиши вновь с то -

шад, кәнди - миз а - бад. Дур, бари кәл, а көзәл, багла - ра дур кәл,
- бой мы и - дём тро-пой. До чего же ты мила - день затмисьмогла!

дур, ба_ри кэл, а көзэл, бағла_ра дур кэл. Дағ_да гар кө_зэл, бағ_да
До че_го же ты мила_день зат_мить смог_ла! Всю_ду яр_кий свет, ясю_ду

бар кө_зэл, іа_на_ғы_мыз_тәк ая_ма, нар кө_зэл. А...
счасть_я след. Тво_их яс_ных_глаз род_ней в ми_ре нет. Ах!

а...

А.....

This musical score is for page 6 of a piece, featuring a piano accompaniment and a vocal line. The score is organized into four systems, each with a vocal staff and a piano grand staff (treble and bass clefs).

- System 1:** The vocal staff begins with a whole rest. The piano accompaniment starts with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. A first ending bracket labeled '1' spans the final two measures of the system.
- System 2:** The vocal staff continues with a whole rest. The piano accompaniment features more complex melodic patterns in the right hand, including slurs and ties. A second ending bracket labeled '2' spans the first two measures of this system.
- System 3:** The vocal staff has a whole rest. The piano accompaniment continues with intricate right-hand figures and a steady bass line. A key signature change to one sharp (F#) is indicated at the beginning of this system.
- System 4:** The vocal staff has a whole rest. The piano accompaniment concludes with further melodic development in the right hand and a consistent bass line. The key signature remains one sharp.

The notation includes various musical symbols such as rests, notes, slurs, ties, and dynamic markings like *f* (forte). The piece ends with a double bar line and repeat dots in the final measure of the fourth system.



Бахчамызда вар
Алма, һејва, нар.
Мәһсул күнүдүр,
Кәлин, а гызлар.

Хош күн сүрәк биз,
Дејиб күләк биз.
Даһа шән олсун
Доғма кәндимиз.

Нәгәрат:

Үрәјимиз шад,
Кәндимиз абад.
Дур, бәри кәл, а көзәл,
Бағлара дур кәл.

Дағда гар көзәл,
Бағда бар көзәл.
Јанағымиз тәк
Алма, нар көзәл.

Выйди утром в сад,
Гляди—вот гранат.
Мой друг, ты плодам
Душой будешь рад.

В лучах отчий дом.
Село с каждым днём
Растёт, словно сад,
И ты—розой в нём.

Припев.

В тиши вновь с тобой
Мы идём тропой.
До чего же ты мила—
День затмить смогла!

Всюду—яркий свет,
Всюду—счастья след.
Твоих ясных глаз
Родней в мире нет.

ЛАЈЛАЈ

БАЮ-БАЙ

Сөзләри И. СӘФӘРЛИНИНДИР
Слова И. САФАРЛИ

Moderato

The piano introduction is in 4/4 time, marked Moderato. It features a melody in the right hand with eighth and sixteenth notes, often beamed together, and a supporting bass line in the left hand. The music is in a key with one sharp (F#). The first measure is marked with a piano (*mp*) dynamic.

The piano introduction for 'Bayu-Bay' is in 4/4 time. It continues the melodic and harmonic style of the first piece, with a more active bass line in the left hand. The key signature remains one sharp (F#).

Охумаг. Голос

The vocal entry is in 4/4 time. The melody is simple and catchy, with lyrics in Tatar and Russian. The piano accompaniment consists of chords and simple bass notes. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic.

p Көј_дә бу_лут лал ке_чәр, а_хар чај_лар да_ја_нар.
Стих_ли ре_ки, схлы_нул жар, со_ло_вей в ал_ле_е смолк,

О - ху - ма. ше| - да булбул. Ул_кэр гы - зым о - ја - нар.
 Что - бы дочь мо - ю Улькар лёгкий сон о - ку - тать - смог,

о - ху - ма, ше| - да бул - бул. Ул_кэр гы - зым о - ја - нар.
 что - бы дочь мо - я Уль - кар лёгкий сон о - ку - тать смог.

mp

А_лым ду_ма_на де_нүб,
 Спи, с улыбкой на ли_це.

со_руш_ма а_тан һа_ны, ши_рин ју_ху, јат, гы_зым, о_лум кө_зүн
ве_те_рок ле_тит, зве_ня... но, малыш_ка, об от_це ты не спра_ши_

гур_ба_ны, ши_рин ју_ху, јат, гы_зым, о_лум кө_зүн гур_ба_ны.
_вай ме_ня но, малышка, об от_це ты не спра_ши_ вай ме_ня!

Ла| — ла, ла| — ла, ла| — ла, а... Ла| — ла,
Ба — ю бай, ба_ю бай, ба_ю бай... Ба — ю

Ла| — ла, ла — ла а...
бай, ба_ю бай, ба_ю бай.

АЛКУНҮН РОМАНСЫ

РОМАНС АЙГҮН

Сөзлэри СЭМЭД ВУРГУНУНДУР
Слова САМЕДА ВУРГУНА

Andante

Охумаг
Голос

Мән ин-ди
Гру-шу и

mp

бил-дим ки, ү-рә-јим ач-дыр...
в серд-це боль мне не у-та-ить,

Е-лә бил чө-рә-јә,
да, мо-жет лишь лю-бовь.

су-ја мөһ-тач-дыр,
го-речь у-да-лить,

мә-һәб-бәт ә-бә-ди бир еһ-ти-јач-
во-де по-доб-но, всю жаж-ду у-то-

— дыр, Мә_ним_дә дүн_ја_да се_вә_ним вар_мы?
— лить... у_же не ма_ло дней я не_зна_ю сна.

Мә_ним_дә дүн_ја_да се_вә_ним вар_мы?
у_же не ма_ло дней я не_зна_ю сна.

Piu mosso

f До_г_ру_дур, ин_сан_лар
Пус_кай приз_нань_е вновь

мә_нә эл ча — лыр, Ан_чаг сә'_ а_дә_тим ја_рым_чыг га_
всю_ду ждёт ме — ня, то без люб_ви большой не про_жить и

— лыр... Даг_лар_да ешг и_лә гал_хыб у_ча — лыр,
дня. Хо_чу, как лю_ди, я жить лю_бовь хра_ня.

еш_ги_сиз бир ба_һар, дө_жин, ба_һар_мы? *a tempo* һа_ны сач_
Меч_та_ю, чтоб всег_да даль бы_ла яс_на. *mp* О, где вы

— ла_ры_мы ох_ша_һан бир эл, бир меһ_ри_бан нә_фәс,
ру_ки те, что мог_ли лег_ко ме_ня об_нять в ти_ши?

бир ис-ти э — мэл? Кэл, еј мә-һәб-бә-тин муж-дә-си, тез
где вы? Да-ле — ко?! Та-ю на-деж-ду я в сердце глу-бо-

кэл!
— ко, Мә-ни дү — шүн-дү-рән бу ар-зу-лар-мы? а....
ведь без люб — ви вес-на — верь мне, не вес-на.

Мә-ни дү — шүн-дү-рән бу ар-зу-лар-
Ведь без люб — ви вес-на — верь мне, не вес-

— мы?
— на!

КӨРҮШЭНДЭ

ПРИ ВСТРЕЧЕ

Сөзлэри И. СЭФЭРЛИНИНДИР
Слова И. САФАРЛИ

Allegretto

The piano introduction is in 6/8 time, key of B-flat major. It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The dynamic is marked *mf* (mezzo-forte). The melody begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5, then a half note D5, and continues with eighth and quarter notes.

Охумаг. Голос

The vocal line enters with the melody. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Бағ а_ра_сы су_лар да
Ше_пот листь_ев та_ет вдруг в ти_

The vocal line continues the melody. The piano accompaniment remains consistent with the eighth-note pattern.

- шар,
- ши,
гөн_чэ күл_лэр пы_чыл_да_
веш_ним са_дом сно_ва, друг, ды_

- шар,
- ши.

җарлаг — лар да хы-шыл — да —
Ноч-ной пти — це петь там от ду —

- шар,
- ши,

җар-паг — лар — да хы-шыл — да —
ноч-ной пти — це петь там от ду —

rit. *a tempo*

- шар,
- ши!

бүл — бүл — лә күл кө — рү — шән —
Встре-тив в са-ду ро — зу на

Дует. Дуэт

- дә.
миг.

Җарлаг дү-шәр, хә — зәл о — лар,
Лист.ва дро-жит, та — ет ночь вок — руг,

кө-нүл сө-вөн кө-зэл о-лар,
Спе-ши ко мне ско-рей ты, мой друг.

яр мұл-кү-нә кү-зар о-лар, и-ки кө-нүл
Серд-цем лов-лю каж-дый звук я сей-час при-дет

кө-рү-шән-дә, кө-рү-шән-дә. яр мұл-кү-нә
тот, кто мил мне, тот, кто мил мне серд-цем лов-лю

кү-зар о-лар, и-ки кө-нүл кө-рү-шән-дә, кө-рү-шән-
каж-дый звук я сей-час при-дет тот, кто мил мне, тот, кто мил мне.

1

— дэ.
— мил.

8

2

— дэ.
— мил.

Бағ арасы сулар дашар,
Гөнчә күлләр пычылдашар,
Жарпаглар да хышылдашар,
Бүлбүллә күл көрүшәндә.

Нәгәрат:

Жарпаг дүшәр, хәзәл олар,
Көнүл севән көзәл олар,
Жар мүлкүнә күзар олар,
Ики көнүл көрүшәндә.

Ејвана чых, мәни динлә,
Нәгмә дејәк, кәл сәнинлә.
Көнүл тутуб гәлб севәндә,
Күнаһ дејил көрүшәндә.

Нәгәрат:

Жарпаг дүшәр, хәзәл олар,
Көнүл севән көзәл олар,
Жар мүлкүнә күзар олар,
Ики көнүл көрүшәндә.

Шепот листьев таит вдруг в тиши,
Вешним садом снова, друг, дыши.
Ночной птице петь там от души,
Встретив в саду розу на миг.

Припев:

Листва дрожит, таит ночь вокруг,
Спеши ко мне скорей ты, мой друг.
Сердцем ловлю каждый звук
Сейчас придёт тот, кто мне мил.

Жду я каждой ночью, жду и днём,
Будем-верь мне—снова мы вдвоём.
Свою песню счастья вновь споём,
Чтобы её слышал весь мир.

Припев:

Листва дрожит, таит ночь вокруг,
Спеши ко мне скорей ты, мой друг.
Сердцем ловлю каждый звук
Сейчас придёт тот, кто мне мил.

ИЛК ХАТИРЭЛЭР

ПЕРВЫЕ ВОСПОМИНАНИЯ

Сөзлэри СЭМЭД ВУРГУНУНДУР
Слова САМЕДА ВУРГУНА

Andante

The piano introduction is in 3/4 time, marked Andante. It features a melody in the right hand with several five-note slurs and a steady accompaniment in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

Охумаг. Голос

The vocal entry is on a single staff, with lyrics in both languages. The piano accompaniment begins below. The key signature remains two flats.

p ү-фүг-лэр ғы-за-рыр ал күллэр ки — ми,
Вспыхнул вновь ясный день, буд-то нежный мак.

The vocal entry continues on a single staff, with lyrics in both languages. The piano accompaniment continues below. The key signature remains two flats.

кү-нэш бо| көс-тә-рир, а-чы-лыр сә-һәр, йы-ғы-шын гәл-би-мә бүл-
Над зем-лей пер-вый луч, словно доб-рый маг. Ста-ей-птиц про-шумят в ду-

— бул_ләр ки — ми, еҗ илк ха_ти_рэ — ләр, илк ха_ти_рэ — ләр. Јы_ғы
— ше, сдвинув мрак, го_ло — са тех, ко — го ты, па_м_я_ть, хра_ни_шь. Ста_ей

sempre

— шын гәл_би_мә бул_бул_ләр ки — ми, еҗ илк ха_ти_рэ — ләр, илк
птиц про_шу_м_ят в ду_ше, сдвинув мрак, го_ло — са тех, ко — го ты,

poco vivo ad libit.

ха_ти_рэ — ләр. Мән о — ну сев_миш_ —
па_м_я_ть, хра_ни_шь. Я лю — бовь бе_рег_ —

rit. poco vivo ad libit.

— дим бир саф ү — рәк — лә, о мә_ним еш_ги_ми ду_са] —
— ла в серд_це мно_го лет, то_лько всё ж свет_лых чувств не бы_ —

dim. *a tempo*

— ды — э — кэр... Ки_рин пән — чә_рәм_дән э —
 — ло в от — вет. Как по_ рыв ве_тер — ка, шу —

dim. *a tempo* *sempre*

— сән кү — ләк_ләр, е| илк ха_ти_рә — ләр, илк ха — ти_рә —
 — мят сквозь рас_свет, го_ло — са тех, ко — го ты, па_м_ять, хра —

— ләр. Ки_рин пән — чә_рәм_дән э — сән кү — ләк — ләр, е| илк
 — нишь. Как по_ рыв ве_тер_ка, шу — мят сквозь рас — свет, го_ло —

5

ха — ти — рә — ләр, илк ха — ти_рә — ләр,
 — са тех, ко — го ты, па_м_ять, хра — нишь.

accel.

p. *pp.*

a tempo

Ки-рин пән — чә-рәм —
Как по-рыв ве-тер —

ff *p*

— дән ә — сән кү-лэк — ләр, е| илк ха — ти-рә — ләр, илк
— ка, шу — мят сквозь рас-свет, го-ло-са тех, ко — го ты,

sempre

ха — ти-рә — ләр.
па — мять, хра — нишь.

МҮНДЭРИЧАТ

	<i>Сэл.</i>
1. Мәһсул бајрамы. Сөзлэри Ислам Сәфәрлиндиндир	3
2. Лајла]. Сөзлэри Ислам Сәфәрлиндиндир	8
3. Ајкүнүн романы. Сөзлэри Сәмәд Вурғунундур	11
4. Көрүшәндә. Сөзлэри Ислам Сәфәрлиндиндир	15
5. Илк хатирәләр. Сөзлэри Сәмәд Вурғунундур	19

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
1. Песня урожая. Слова Ислама Сафарли. Перевод Ал. Халдеева	3
2. Баю-бай. Слова Ислама Сафарли	8
3. Романс Айгюн. Слова Самеда Вургуна	11
4. При встрече. Слова Ислама Сафарли	15
5. Первые воспоминания. Слова Самеда Вургуна	19

Гіжм. 32 гәп.
Цена 32 коп.

9—2

Редактору *Ш. Кәрімова*
Корректору *Н. Әлэкбәрова*

Рәссамы *Ә. Дадашев*
Техники редактору *Р. Овсенҗан*

Чапа имзаланмыш 7/VII-1964-чү ил. Кағыз форматы 62×94. Чап вәрәги 3,0. Сифариш 536. Тиражы 1000.

Азәрбајҗан ССР Назирләр Совети Дөвләт Мәтбуат комитәсинин 26 комиссар адына мәтбәәси.
Бақы, Әли Бајрамов күчәси, № 3.